

古詩今釋

披雪書



施議對著・澳門日報出版社出版

華僑大學圖書館惠藏

古詩今繹

議對



何厚鐸先生及澳門基金會贊助
本書部分出版經費，謹致謝意。

責任編輯 陳浩星
封面設計 征仲

書名	古詩今輝
著者	施議對
出版	澳門日報出版社 澳門伯多祿局長街卅七號
發行	澳門文化廣場 澳門荷蘭園大馬路卅二號G
印刷	澳門新藝印務有限公司 澳門漁翁街南豐工業大廈第二期一字樓H座
版次	一九九六年十二月澳門第一版第一次印刷
規格	一四零乘二一零毫米

版權所有 不准翻印

¥50.00

序

李鵬翥

讀一點優秀的古典詩詞，可以陶冶高尚的情操，吸取古代文學的營養，豐富中華文化的知識，這是十分愜意的事情。然而，古典詩詞用的都是文言，與現代漢語差別相當大，而且常常用典。典故固然出處繁多，少讀一點古書的人，不知從何而來，也就不能確切地理解其內容，以致往往掩卷廢然而止，影響了閱讀的興趣；即使勉強地讀下去，也會流於囫圇吞棗，不求甚解。

少年時，有一位國文老師不大喜歡語體文，摒棄了課本中的這一類體裁，只講古代詩詞、散文，又自選一些漢魏六朝的文賦來教。可惜這位老先生雖然自己學養頗深，搖頭晃腦地高唱低吟課文，卻不大留意去講解章句，闡述創作背景與主旨。記得他教庾信的《哀江南賦序》，賦體鋪采摛文，辭藻絢麗，對偶工整，音節鏗鏘，在老先生抑揚頓挫的朗讀中，我們頗可感受到「將軍一去，大樹飄零；壯士不還，寒風蕭瑟！」「嗚呼！山嶽崩頽，既履危亡之運；春秋迭代，必有去故之悲。天意人事，可以悽愴傷心者矣」的蒼涼哀痛；但是，這篇序差不多每句都用上典故，例如抒情之句：「釣臺移柳，非玉關之可望；華亭鶴唳，豈河橋之可聞。」如果不知典之所出，並明古今地名之異，對其強烈的抒情的領會，不免大打折扣。

不過，古典文學殿堂的寶藏，其宏富炫目，令後生小子不勝嚮往，於是只好自己到處亂找一些可以憑藉入門的「拐棍」。當時有些言文對照的《四書》、《千家詩》、《古文觀止》、《唐詩三百首》之類，拿上手正是大旱如逢雲霓，黑夜驟遇燭火，不管這些對譯是否準確（那時怎有能力去判別），多少擋開了一些攔路虎，再利用辭書的「啞老師」，略解作品說的是甚麼，增加了尋求的趣味。

五十年代以後，內地許多著名學者都在注釋、譯解古典詩詞散文名著方面，做了大量裨益後學的工作。我通過文懷沙、余冠英、王瑤、馬茂元諸先生的注釋本或今譯本，自詩經、楚辭一直到魏晉六朝詩，大致涉獵了一些。因此，我非常感謝這些金鍼度人的恩惠，在報紙工作中，也曾約請專家學者開闢闡釋古典詩詞的專欄，讓廣大青年愛好者和讀者從中領略博大精深的古典文學精華。已經結集出書的有冼得霖先生的《詩詞評賞》一、二集；現在，施議對博士的《古詩今繹》在報上刊登之後又出版了。

認識施博士已經十多年，由他在北京魚雁相通直到近年在港澳時相晤談，深知其治學篤實，淵博融通。他於一九六四年在福建師範學院中文系畢業，同年考入杭州大學語言文學研究室為研究生，隨我國詞學大師夏承燾研究宋詞，是夏老晚年最後一個得意入室弟子；一九七八年考入中國社會科學院研究生院文學系，從著名古典文學研究家吳世昌繼續專攻唐詩宋詞，先後獲碩士、博士學位，嗣後任中國社會科學院文學研究所副研究員、《文學遺產》編委、《中國詩學》（南

京）主編等職；移居香港後在一家出版機構任總編輯，編著了多種古典文學輔導讀物；一九九三年任澳門大學社會及人文科學學院中文系助理教授。有《詞與音樂關係研究》、《人間詞話譯注》、《唐宋詠懷詞選》、《中學生文學精讀叢書之一——〈唐詩〉》等多種著作行世，並發表大量詞學研究論文。

施博士不僅詩詞學問深邃，熟諳音韻格律，自己也寫得一手好詩詞。像他這樣中年一輩學者，即使在內地著名大學講壇上授業解惑，評析詩詞，但也有一部分人不大會創作，寫出的詩詞與講出的學問殊不相稱。因此，由施博士註譯評論詩詞，自然能夠搔着癢處、鞭辟入裡，為甘苦之言、解人之說。

《古詩今繹》選取先秦的《詩經》和《楚辭》，兩漢樂府和古詩十九首，魏晉六朝的曹操、曹丕、曹植、阮籍、嵇康、左思、陸機、陶淵明、謝靈運、鮑照、沈約、江淹、徐陵、庾信等作品以及民間歌曲共一百篇，不僅精細闡發作意背景，介紹作品題旨，分析藝術技巧，而且用相當嚴謹的白話格律詩作今譯。讀者既可讀得明白透澈，又可從中明瞭詩意以及古典詩歌與白話詩藝術的異同。這可說是難得的一部古詩入門讀本。

中國是世界上最著名的詩歌王國。在漫長的文學發展長河中，詩歌一直為其主流。而所謂古詩，乃古典詩歌中的一個品種，是與唐以後的近體詩相對而言的。從中國詩歌發展歷史看，古詩創作大致經歷了以下四個階段：從原始古歌創作到「詩三百」的總結集，為第一個階段。這一階段

的創作，主要是風，包括雅、頌，着重在敘事，而形式則以四言爲主。以屈原爲代表所創作的《楚辭》，偏重於騷，主要在言情述志，而形式上則以雜言加「兮」，打破《詩經》原有格局。這是第二個階段。兩個階段，一風一騷，一北一南，形成中國詩歌發展的兩大源頭。兩漢樂府及文人無名氏古詩（包括古詩十九首）創作，或「感於哀樂，緣事而發」，偏重承繼《詩經》傳統，或「優柔善人，婉而多諷」，旨在接續屈賦意脈，其形式則由雜言而逐漸趨向五言。這是古詩創作發展的第三個階段。到了魏晉南北朝，古詩創作進入第四個階段。這一階段，除了五言古詩已臻成熟外，七言古詩也經詩人的努力而得到確立，並且產生了初步講求聲律的格律詩。這一個階段一個階段的詩歌遞進，爲中國詩歌史上的兩座高峰——唐詩和宋詞，不斷起了疊石積土的作用。

施博士《古詩今繹》選取繹析的作品，概括地反映了這四個階段的詩歌面貌，令愛好我國古代詩歌精華的讀者得到一定程度的滿足；如果循此而進，再作深入的探求，更可爲愛好者提供一把打開我國詩歌寶庫門扉的金鎖匙。這是《古詩今繹》的第一個特點。

《古詩今繹》的第二個特點是，賞析深入詩心，文字自然流暢。無論疏解內容，介紹體裁，或者點明主題，提示技巧，均注重與詩人感情遙接，令讀者產生共鳴。此類賞析，或吸收諸家之說，擇善而從，或出自繹析者長期深入研究的獨特見解，不是一般的闡述；同時注重表達，注重語言運用。此等析文，本身就是一篇篇簡潔生動的散文作品。

《古詩今繹》的第三個特點是，以詩繹詩，將「今譯」翻成一首帶有創造性的白話格律詩（或新體格律詩）。我讀過一些不很好的今譯，不是譯得牽強穿鑿，就是變詩爲文，翻成散句一堆，毫無韻味。顯然，這一些今譯只是作串解內容用。而施博士的今譯，卻以獅子搏兔的精神，力求內容暢達準確，並在音節頓數、意境重現等方面進行再創作。因而，使得我們在理解詩意時，增加對古體詩和白話詩的認識和藝術享受。

《古詩今繹》出版的時候，施議對博士邀我寫序。對於古典詩歌，我僅是門外的愛好者，有時探首其中，欣賞其瑰麗雄奇、千姿萬態的風光，而談詩論詩評詩，則非我的粗淺學識所可勝任。祇是跟施博士相知有年，又是報章上這一欄目的產生和書籍出版的慫恿者，因此談一些自己從今繹中受到的啓發和聯想，聊與讀者交流意見而已。不當之處，尚請施博士和大雅方家教正。

一九九五年重陽節於跬步齋

目錄

序 李鵬翥 一

詩經

關雎(周南)	三
卷耳(周南)	六
漢廣(周南)	九
靜女(邶風)	一二
將仲子(鄭風)	一五
野有蔓草(鄭風)	一八
溱洧(鄭風)	二一

碩鼠（魏風）……………二四

蒹葭（秦風）……………二七

鹿鳴（小雅）……………三〇

楚辭

東君（九歌）……………三五

山鬼（九歌）……………三八

國殤（九歌）……………四一

漢詩

兩漢樂府

戰城南……………四七

有所思……………五〇

上邪……………五三

江南……………五六

飲馬長城窟行……………五八

白頭吟……………六一

怨歌行……………六三

上山採靡蕪	六六
十五從軍征	六九
東門行	七二
古詩十九首	
行行重行行	七五
青青河畔草	七八
青青陵上柏	八一
今日良宴會	八四
西北有高樓	八七
迢迢牽牛星	九〇
東城高且長	九三
生年不滿百	九六
凜凜歲云暮	九九
明月何皎皎	一〇二
曹操	
魏詩	

步出夏門行（觀滄海）	一〇七
步出夏門行（龜雖壽）	一一〇
短歌行（對酒當歌）	一一三
苦寒行	一一六
陳琳	
飲馬長城窟行	一一九
王粲	
七哀詩（西京亂無象）	一二二
曹丕	
燕歌行（秋風蕭瑟天氣涼）	一二五
善哉行	一二八
劉楨	
贈從弟（亭亭山上松）	一三一
阮瑤	
駕出北郭門行	一三三
曹叡	

長歌行	.....	一三六
曹植		
白馬篇	.....	一三九
名都篇	.....	一四二
雜詩（南國有佳人）	.....	一四五
雜詩（僕夫早嚴駕）	.....	一四七
遠遊篇	.....	一五〇
送應氏（步登北邙阪）	.....	一五三
阮籍		
詠懷詩（夜中不能寐）	.....	一五六
詠懷詩（嘉樹下成蹊）	.....	一五九
嵇康		
贈秀才入軍（息徒蘭圃）	.....	一六二
晉詩		
傅玄		
豫章行苦相篇	.....	一六七

左 思

詠史（弱冠弄柔翰）……………一七〇

陸 機

赴洛道中作（遠遊越山川）……………一七三

張 協

雜詩（秋夜涼風起）……………一七六

郭 璞

遊仙詩（京華遊俠窟）……………一七九

孫 綽

秋日……………一八二

謝道韞

登山……………一八五

陶淵明

歸園田居（少無適俗韻）……………一八八

歸園田居（野外罕人事）……………一九一

歸園田居（種豆南山下）……………一九四

歸園田居（久去山澤遊）	一九六
歸園田居（悵悵獨策還）	一九九
飲酒（結廬在人境）	二〇二
飲酒（清晨聞叩門）	二〇五
飲酒（少年罕人事）	二〇八
雜詩（人生無根蒂）	二一一
移居二首（昔欲居南村）	二一四
移居二首（春秋多佳日）	二一七
庚戌歲九月於西田獲早稻	二二〇
怨詩楚調示龐主簿	二二三
擬古九首（日暮天無雲）	二二六
讀山海經（精衛銜微木）	二二九
南北朝詩	
宋詩	
謝靈運	

南北朝詩

七里瀨	二三五
登池上樓	二三八
登江中孤嶼	二四一
石壁精舍還湖中作	二四四
從斤竹澗越嶺溪行	二四七
鮑照	
代東門行	二五〇
代東武吟	二五三
玩月城西門廨中	二五六
齊詩	
謝朓	
暫使下都夜發新林至京邑贈西府同僚	二五九
之宣城郡出新林浦向板橋	二六二
沈約	
芳樹	二六五
江淹	

望荆山	二六八
梁詩	
吳均	
主人池前鶴	二七一
何遜	
詠早梅	二七四
庾肩吾	
亂後行經吳御亭	二七八
陳詩	
陰鏗	
渡青草湖	二八一
徐陵	
關山月	二八四
北朝詩	
庾信	
詠懷（榆關斷音信）	二八七